

FONDATION
C. F. RAMUZ



Rapport annuel 2022

Préambule

Comme pour les autres institutions et organismes culturels, l'année sous rapport, du 1er janvier au 31 décembre 2022, a été pour notre Fondation une année de reprise du cours ordinaire des activités, puisque les restrictions diverses dues à la pandémie ont finalement toutes été levées.

Le principal événement a été l'organisation du Prix de Poésie C. F. Ramuz 2022 qui a abouti à la désignation d'un lauréat. Le second a été la préparation des Actes du colloque « *Ramuz et la nature, Perceptions et interdépendances* » qui avait eu lieu en septembre 2021.

S'agissant de l'actualité culturelle, à notre connaissance, les publications, les spectacles impliquant l'œuvre de Ramuz ont été moins nombreux en cette année 2022 qu'ils ne l'avaient été avant la pandémie.

Hommage à Pierre-Henri Dumont

La Fondation C. F. Ramuz rend hommage M. Pierre-Henri Dumont, décédé le 3 décembre 2022. Monsieur Dumont a été membre du Conseil de direction de 2019 à 2021, jusqu'à ce qu'il renonce à sa fonction au moment où notre Conseil, en raison des nouveaux statuts, devait réduire la taille de son organe de direction. Ancien directeur de la Société Suisse des Auteurs qu'il a présidée dès sa création en 1986, M. Dumont a apporté à notre fondation l'expérience et l'expertise qu'il avait sur les questions de traductions des œuvres de Ramuz et sur celles des droits d'auteur. Avant de nous faire bénéficier de ses savoirs, il avait conseillé la Famille Ramuz sur ces mêmes sujets, les droits d'images et d'auteur. Nous avons aussi apprécié son écoute bienveillante et son pragmatisme qu'il avait l'occasion d'exercer en tant que vice-syndic de sa commune de Penthaz. Nous garderons de notre collègue l'image d'un homme de grandes qualités que sa modestie et sa réserve ne laissaient apparaître que dans le travail au service de la collectivité.

Activités de la Fondation

Administration

Suite à l'adoption par l'Autorité de surveillance des fondations de nos nouveaux statuts, il restait, toujours à la demande de cette même instance fédérale, à rédiger notre « Règlement d'organisation » pour fixer les « rôles et devoirs du Conseil de direction », ainsi que ceux du Bureau et de la Présidence. Grâce à notre Secrétaire et grâce aux savoirs pointus de nos membres spécialisés en droit, Yves Noël et Brigitte Fahrni-Chiusano, notre Conseil l'a établi prestement et soumis pour approbation à notre commanditaire le 8 décembre 2022.

Prix de Poésie 2022

Le Prix de Poésie 2019 n'ayant pu être attribué faute de qualité suffisante, cette édition 2022 était particulièrement attendue. Pour mémoire, après le renoncement à attribuer le Prix en 2019, nous avons rappelé aux participant·e·s de cette édition blanche, nos attentes de qualité et quelques propositions pour les atteindre.

Selon notre Règlement, le jury doit être composé d'un·e membre de notre Conseil et de deux personnes externes. Notre collègue Marius Popescu a accepté de représenter la Fondation en étant désigné Président du Jury. L'autrice Odile Cornuz et Hugo Martinho, professeur de français au gymnase de Nyon, ont amicalement accepté d'en être les membres externes. Selon nos usages, le Jury travaille en totale indépendance, ce qui fait que, à l'exception de notre Secrétaire qui transmet au Jury les textes en concours, notre Conseil de Fondation ne connaît pas l'identité des candidat·e·s. Seulement leur nombre : pour cette édition, 41 recueils étaient en concours, nombre d'un quart plus élevé que pour le Prix 2019.

A l'issue des délibérations qui sont restées confidentielles, M. Olivier Vonlanthen, de Fribourg, a été désigné en octobre dernier, à l'unanimité du jury, lauréat pour son recueil *Ossuaires*.

Conformément à une habitude, qui dépend uniquement des Editions Empreintes, les derniers recueils gagnants ont été édités par cette maison spécialisée dans le domaine de la poésie. Ce sera aussi le cas d'*Ossuaires* qui sera publié pour la remise du Prix à M. Vonlanthen, le 13 mai 2023, à Pully.

La Fondation C. F. Ramuz apprécie que les Editions Empreintes aient accepté à nouveau d'inscrire le recueil du nouveau lauréat dans leur réputé catalogue, ce qui contribuera fortement à faire connaître le jeune poète.

Préparation des actes du colloque

Aboutissement attendu d'un colloque, les actes imprimés ne sont aujourd'hui que rarement acceptés dans l'édition spécialisée, car ils ne sont pas estimés rentables. Une publication sur papier exigerait des instances organisatrices d'un colloque de contribuer financièrement dans une part importante pour un ouvrage dont les perspectives de vente restent modestes. Si l'édition imprimée jouit encore d'un prestige évident, notamment auprès des auteur·ice·s et des lecteur·ice·s moins jeunes, celui de l'édition numérique des actes a néanmoins fortement augmenté, surtout lorsque ceux-ci sont hébergés par des sites spécialisés et de confiance. C'est donc avec un très vif plaisir que nous avons appris que *fabula.org* acceptait spontanément et gratuitement d'éditer les actes de notre colloque.

Créée en France il y a environ vingt-cinq ans, *fabula.org* est une association qui se consacre à diffuser des études et des informations sur la recherche universitaire littéraire francophone. Partenaire de « OpenEdition Journals », qui est la fédération des revues en sciences humaines et sociales, *fabula.org* publie deux revues scientifiques en ligne et accueille des actes de colloques dans sa section « Les colloques en ligne ».

Après le colloque « *Charles Ferdinand Ramuz, silence(s), bruit(s), musique(s)* » organisé par Sylviane Dupuis et Martin Rueff à l'Université de Genève en 2017, celui que nous avons tenu à Sion sera donc le deuxième sur Ramuz à être publié et hébergé par *fabula.org*. Ce privilège est dû en bonne partie aux attentions du groupe de recherche et de publications *fabula* de l'Université de

Lausanne que dirige et anime le Professeur Marc Escola. Nous sommes très sensibles à cet honneur et lui avons exprimé notre reconnaissance.

Convaincus que cette publication sous l'enseigne de *fabula.org* est la meilleure manière de diffuser largement les recherches récentes sur Ramuz, nous avons donc prié les dix-sept communicant-e-s de notre colloque de bien vouloir rédiger l'écrit de leur contribution selon les consignes (peu exigeantes) de *fabula* et de nous remettre leur première rédaction pour la fin avril 2023.

Enquête sur les Œuvres de Ramuz dans les bibliothèques universitaires françaises

Lors du colloque de Sion, nous avons constaté combien il était difficile de référer avec précision les citations de Ramuz : de quelles éditions proviennent-elles et sont-elles fiables ? Le problème est connu : l'écrivain a beaucoup retouché ses textes d'une édition à l'autre et celles-ci se sont multipliées dès qu'il eût la possibilité d'éditer ses œuvres en France grâce à l'éditeur Bernard Grasset. Le succès est aussi cause de ces difficultés : après une première édition de ses œuvres complètes, de son vivant, grâce à H. L. Mermod, d'autres éditions complètes se sont ajoutées, jusqu'aux deux publications récentes, celle semi-critique des *Romans* dans la Bibliothèque de la Pléiade (2005) et celle, critique, des *Œuvres complètes*, chez Slatkine (2005-2013). Ces éditions sont établies selon des principes différents : les textes édités dans la Pléiade sont ceux des dernières éditions que Ramuz a pu relire, tandis que les éditions Slatkine ont retenu les éditions originales de chaque texte. Il y a donc, d'une édition à l'autre, de nombreuses différences.

La difficulté à citer et à référer exactement les citations s'est encore compliquée depuis que l'œuvre de Ramuz est tombée dans le domaine public et depuis que de nombreuses éditions, imprimées ou numériques, plus ou moins attentives à nommer leurs sources, se sont ajoutées.

Si cette question des références ne représente pas un problème pour le grand public de Ramuz, elle est pourtant bien réelle pour les spécialistes en littérature, et notamment pour les personnes qui travaillent hors de la Suisse,

où les accès aux œuvres critiques sont faciles, nos bibliothèques ayant acquis les dernières éditions de référence. Par contre, elle se révèle embarrassante hors de Suisse, notamment en France où peu de bibliothèques universitaires et/ou publiques possèdent les éditions les plus récentes et les plus fiables de Ramuz.

Notre mission première, la diffusion de l'œuvre et la pensée de Ramuz, passe donc aussi, selon nous, par une amélioration de l'accès pour les spécialistes hors de Suisse, et notamment les personnes établies en France, aux éditions de référence de Ramuz, à commencer par la plus exhaustive, celle des Éditions Slatkine en vingt-neuf volumes.

Nos premiers contacts auprès des spécialistes français de Ramuz ayant renforcé notre motivation, nous poursuivons notre enquête pour connaître le fonctionnement du système de prêt entre les bibliothèques françaises, mais aussi pour identifier quelles universités et quels centres de recherches seraient les plus intéressés à posséder au moins un jeu complet des œuvres de Ramuz. Ce rapport devrait ensuite nous servir à solliciter les Affaires culturelles suisses qui pourraient entrer en matière pour un soutien dans l'achat et le don à quelques bibliothèques ou centres de recherche français d'une édition complète dont le prix représente env. CHF. 1200-.

Publications

Nouvelles éditions d'œuvres de Ramuz

Présence de la mort, introduction de Marc Atallah, Genève, Ed. Zoé Poche, « Petite bibliothèque ramuzienne », 2022.

Derborence, introduction de Peter Utz, Genève, Ed. Zoé Poche, « Petite bibliothèque ramuzienne », 2022

Découverte du monde, Genève, Ed. Zoé Poche, « Petite bibliothèque ramuzienne », introduction de Luc Weibel, 2022

Jean-Luc persécuté, Genève, Ed. Zoé Poche, « Petite bibliothèque ramuzienne », introduction de Laura Laborie, 2022

Lettres, 1904-1947, Genève, Ed. Zoé Poche, « Petite bibliothèque ramuzienne », introduction de Vincent Kaufmann, 2022

Vie de Samuel Belet, Gollion, Editions Infolio, 2022

Farinet ou la fausse monnaie, Préface de Joseph Incardona, Loches, Editions « La Guêpine », 2022

Menor Fabian, *Derborence*, roman graphique adapté du roman de Ramuz, Helvetiq, 2022

Charles Ferdinand Ramuz. *Le temps humain*, Choix de citations de Michel Moret, Vevey, L'Aire, 2022

Études critiques

Mercerat Benjamin, *Charles Ferdinand Ramuz ou l'utopie de l'art*, Vevey, Ed. de l'Aire, 2022

Rodriguez Antonio, *Le paysage originel*, Paris, Hermann, 2022

Dans cet essai qui interroge l'identité littéraire en francophonie, Ramuz est notamment étudié dans le chapitre intitulé « Du “petit village” » à “la vallée” (C. F. Ramuz) ».

Œuvres complètes de Gustave Roud, publiées sous la direction de Claire Jaquier et Daniel Maggetti, Genève, Zoé, 4 volumes, 2022

Cette magistrale édition, qui rend sa place et son importance au poète vaudois, permet de mesurer l'étendue des relations entre Gustave Roud et Ramuz, la vive admiration, parfois critique, que le cadet portait à l'ainé, leurs moments de collaboration active (*Revue Aujourd'hui*, par exemple), et le souci constant qu'eut Roud de faire rayonner l'œuvre de Ramuz.

On signale notamment à ce propos, dans le volume 4 des *Œuvres complètes*, *Critique*, présenté par Bruno Pellegrino, l'article « La Fondation C. F. Ramuz » (*Critique*, vol. 4, pp. 762-766) que Gustave Roud avait publié dans la *Guilde du livre*, en septembre 1950. Cet article rappelle les circonstances de la naissance de notre Fondation. En tant que membre de celle-ci, G. Roud conseillera et épaulera le Président Daniel Simond, il sera jury du Grand Prix C. F. Ramuz et membre de la commission de lecture, chargée de décider quels projets autour Ramuz soutenir.

Spectacles, écoutes, expositions

C. F. Ramuz, « La fille endormie » (nouvelle), création sonore de M2CR, Lausanne, BCU, site Riponne, 28 avril 2022

Exposition « Climate Fiction », Museum Strauhof, Zürich, 6 oct. 2022 - 8. janv. 2023. Parmi une douzaine d'artistes contemporain·e·s, Ramuz a été retenu pour cette exposition qui « visait à rendre visibles et tangibles les conditions et les relations complexes de l'anthropocène émergente. Certaines histoires et poèmes parlent de chaleur, d'eau et de glaciers, de changements drastiques et de la perte de confiance entre les générations, mais

aussi de responsabilité et d'espoir d'un monde meilleur. La littérature peut-elle nous aider à comprendre, à accepter, à agir ? ».

Les organisateur·ice·s de cette exposition nous ont sollicités pour les aider à choisir et présenter au mieux Ramuz et notamment son roman *Présence de la mort*.

Cette exposition a eu du succès et Ramuz s'est retrouvé bien commenté, au moins dans deux longs comptes rendus :

- Daniel Graf, « Die Klimakrise der Literatur », *Republik*, (magazine culturel et politique en ligne), 22. 10. 2022
- Claudia Mäder, « Es grünt in der Literatur : wie Autoren in den Kampf gegen den Klimawandel treten », *Neue Zürcher Zeitung*, 10.10. 2022

En rapport avec cet événement, Limmat Verlag, la maison d'édition zurichoise qui possède dans son catalogue de nombreuses œuvres de Ramuz en traduction allemande, prévoit publier en mai prochain celle de *Présence de la mort*.

Soucieux de la qualité de cette publication, nous avons répondu aux diverses demandes scientifiques et de référence du traducteur à propos de ce roman.

Traductions

Shijin no otozure hoka sanpen, traduction de Naoko Kasama, (*Passage du poète*, suivi de trois essais [*Raison d'être, L'exemple de Cézanne, Lettre à Bernard Grasset*], Tokyo, Genki Shobo, 2022.

Demandes de soutien

Signe de la reprise encore lente des activités culturelles après la pandémie, nous n'avons reçu que deux demandes de soutiens financiers cette année-ci. Mais aucun des deux projets n'a pu être soutenu, car ils étaient sans rapport avec l'œuvre et la pensée de notre écrivain.

Site de la Fondation C. F. Ramuz

Parce qu'il a été la plateforme d'information du colloque que nous avons organisé, notre site a été encore plus consulté en 2022 qu'auapavant et les demandes d'informations scientifiques sur Ramuz ont sensiblement augmenté.

Pour rappel, tout le monde peut soumettre via l'adresse courriel de la Fondation une chronique qui, une fois approuvée, sera publiée sur le site web.

Prix Ramuz au Gymnase Piccard

La famille Ramuz continue de soutenir par un prix la qualité des travaux littéraires d'étudiant·e·s du Gymnase Piccard, en collaboration avec le Prof. Olivier Blanc.

Les cuvées Ramuz

Selon la famille Ramuz, à qui l'on doit cette initiative, et selon les encaveurs Louis Fonjallaz à Épesses (VD) et Pascal Bonvin à St.-Clément (VS), les cuvées « Ramuz » ont connu un succès réjouissant pour leur première année complète d'existence.

On peut commander ces vins, qui rapportent un franc par bouteille vendue à notre Fondation, sur les sites respectifs des deux encaveurs.

Divers

Sur la photo officielle du Conseil fédéral 2023, prise par l'artiste Matthieu Gafsou qu'avait mandaté le Président de l'année en cours, Alain Berset, des papiers volent au-dessus des Conseillères et Conseillers assis. Sur ces feuilles, un poème de Ramuz « évoque discrètement le chaos et les tensions mondiales qui semblent bien plus présents aujourd'hui qu'hier ». L'artiste, qui a accepté de répondre à notre curiosité le confirme, le poème retenu est « Le pays » qui ouvre *Le petit village*, (1903), le premier livre de Ramuz.

Projets

La publication des actes du Colloque Ramuz sur *fabula.org* est prévue pour le printemps 2023. Une fois les écrits des communicant·e·s remis, il s'agira de les relire, d'homogénéiser les références et d'harmoniser les manières de les citer. C'est un travail de longue haleine, au vu des difficultés à référer fidèlement les textes de Ramuz. Les communicant·e·s auront la possibilité de revoir deux fois leurs textes, une fois après notre relecture, l'autre à partir des épreuves numérisées par *fabula.org*.

Cette question des références scientifiques est à l'origine de notre projet de doter certains centres de recherche et certaines bibliothèques françaises de l'édition critique la plus utile, soit celle des œuvres complètes (Slatkine).

L'annonce de la publication des actes sera largement adressée dans les écoles secondaires de Suisse romande dans le but, notamment, de susciter des demandes de formations continue. On pense d'abord aux « formations négociées » sur la thématique désormais la plus porteuse de Ramuz : celle des relations entre l'humain et l'environnement. C'est indubitablement ce nouvel engagement de la littérature qui motive une relecture des œuvres de notre écrivain, lequel est, en francophonie, celui qui, au vingtième siècle, a le plus commenté les relations de l'humain avec l'environnement et s'est le plus inquiété de leur dégradation.

Les formations négociées font partie des propositions de formation continue des enseignant-e-s : les contenus de formation et les modalités d'enseignement sont discutés puis décidés préalablement aux cours avec les personnes intéressées. La plupart de ces formations sont ensuite annoncées par la HEP Vaud, qui se charge aussi d'en gérer la partie administrative.

Remerciements aux donatrices et donateurs et aux membres du Conseil

Comme à l'accoutumée, notre rapport se clôt sur des remerciements chaleureux.

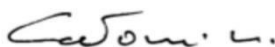
Ils sont d'abord adressés aux donatrices et donateurs qui ont bien voulu nous accorder leur soutien. L'appel à la générosité que nous avons lancé a rapporté la réjouissante somme de CHF 4'151,50 : un vif merci aux personnes et aux collectivités qui estiment important de faire rayonner l'œuvre de Ramuz.

Puis nos remerciements vont aux membres du Conseil de direction de la Fondation, pour leur engagement convaincu et souriant.

Pully, le 1^{er} juin 2023

Le Président de la Fondation C. F. Ramuz :

Noël Cordonier



Comptes annuels

Bilan au 31 décembre 2022

	<u>31.12.2022</u>	<u>31.12.2021</u>
<u>ACTIF</u>	CHF	CHF
<u>Actifs circulants</u>	<u>232'902.95</u>	<u>251'732.85</u>
<i><u>Trésorerie et actifs cotés en bourse détenus à court terme</u></i>	<i><u>232'441.10</u></i>	<i><u>251'166.70</u></i>
Compte de chèques postaux	4'988.25	6'820.25
B.C.V. : c/portfolio	5'746.10	5'602.05
B.C.V. : c/c Grand Prix et Prix de poésie	7'167.10	1'168.90
B.C.V. : c/c Chantier Ramuz	11'353.65	11'354.50
Dossier "Titres"	203'186.00	226'221.00
<i><u>Actifs de régularisation</u></i>	<i><u>461.85</u></i>	<i><u>566.15</u></i>
Impôt anticipé	461.85	566.15
<u>TOTAL DE L'ACTIF</u>	<u>232'902.95</u>	<u>251'732.85</u>
<u>PASSIF</u>	-	
Capitaux étrangers	63'463.60	60'464.45
<i><u>Capitaux étrangers à court terme</u></i>	<i><u>7'460.00</u></i>	<i><u>4'460.00</u></i>
Soutiens reçus (Grand Prix et Prix de poésie)	7'460.00	4'460.00
<i><u>Capitaux étrangers à long terme</u></i>	<i><u>56'003.60</u></i>	<i><u>56'004.45</u></i>

Fonds du Centenaire	44'649.95	44'649.95
Fonds "Chantier Ramuz"	11'353.65	11'354.50
<u>Fortune de la Fondation</u>	<u>169'439.35</u>	<u>191'268.40</u>
Pertes & Profits	18'910.34	40'739.39
Capital	150'529.01	150'529.01
<u>TOTAL DU PASSIF</u>	<u>232'902.95</u>	<u>251'732.85</u>

Pertes et Profits reporté

	-	
	<u>2 0 2 2</u>	<u>2 0 2 1</u>
	CHF	CHF
Solde au 1er janvier	40'739.39	37'438.36
Résultat de l'exercice	-21'829.05	3'301.03
<u>Solde au 31 décembre</u>	<u>18'910.34</u>	<u>40'739.39</u>

Comptes de résultats

<u>PRODUITS</u>	<u>2 0 2 2</u>	<u>2 0 2 1</u>
	CHF	CHF
Cotisations, dons, ventes diverses	4'151.50	216.78
Soutiens	3'890.00	12'035.15
Intérêts sur disponibilités et titres	1'320.00	1'617.50

Variation de cours (titres)	0.00	2'097.50
<u>TOTAL DES PRODUITS</u>	<u>9'361.50</u>	<u>15'966.93</u>
<u>CHARGES</u>		
Frais généraux et émoluments	4'546.10	3'318.30
Site Internet hébergement	287.20	282.45
Frais du bulletin, envoi rapport annuel	0.00	0.00
Subsides	0.00	1'000.00
Colloque Ramuz	322.25	8'057.22
Grand Prix C.F. Ramuz	0.00	18'407.93
./ . Prélèvement provision Grand Prix C.F. Ramuz	0.00	-18'400.00
+ Attribution à la provision Grand Prix C.F. Ramuz	3'000.00	0.00
Attribution provision (Grand Prix et Prix de Poésie)	0.00	0.00
Variation de cours (titres)	23'035.00	0.00
<u>TOTAL DES CHARGES</u>	<u>31'190.55</u>	<u>12'665.90</u>
<u>Résultat de l'exercice</u>	<u>-21'829.05</u>	<u>3'301.03</u>